

Foro

LE PAUSE DEL TESTO: INTERPUNZIONE E PARAGRAFATURA

I fori di Ecdotica non hanno mai preteso di arrivare a una conclusione, e neanche a delle conclusioni. Tutt'altro, hanno sempre voluto porre sul tavolo questioni senza soluzione e, mettendo insieme più contributi in merito, costatare che in effetti erano problemi senza soluzione ... Ricordare ciò è necessario specialmente quando si affronta il tema dell'interpunzione.

Paradossalmente, gli elementi minimi della scrittura sono uno dei suoi problemi maggiori. Gli esperti di paleografia medievale o di tipografia rinascimentale sono soliti affermare di essere capaci di apprezzare certe costanti nei modi di interpungere i testi dell'epoca che studiano; spesso parafrasano il senso che si può attribuire ad alcune di queste costanti; però solo molto raramente spiegano come tradurre questi presunti sistemi in sistemi moderni. Questo è precisamente il punto focale della nostra prospettiva, la prospettiva dell'ecdotica: come incorporare le possibili sfumature dell'interpunzione di un'altra epoca in una edizione odierna, soprattutto la vera edizione, l'edizione per la lettura, non l'accumulo di materiali che si presenta come edizione critica o scientifica.

La difficoltà sta tanto nel punto di partenza, il testo, quanto in quello di arrivo, perché poche delle lingue vive hanno un modo di interpungere stabile e, soprattutto, tanto univoco come l'ortografia.

Se questa è la situazione, che cosa può fare il filologo? Poco più che descrivere gli usi che gli sembrano significativi non già di uno scrittore o di un libro, ma di ogni fase di ogni libro di uno scrittore o di una stampa; poco più che sottolineare che l'interpunzione antica e quella moderna pertengono a due ordini di cose affini ma sommamente diverse – il discorso orale e il discorso scritto – e che per lo stesso motivo si prestano a equivoci tanto pericolosi come quello di riprodurre meccanicamente l'interpunzione antica quando si tratta di editare un'opera soggetta alle evanescenti regole di quella moderna.

F.R.